

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nastał w ziemi głód, inny niż ten pierwszy głód,* który był za dni Abrahama. Udał się więc Izaak do Abimeleka,** *** króla filistyńskiego, do Geraru. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W kraju zaś nastał głód, inny niż ten pierwszy, za czasów Abrahama. Izaak udał się więc do Abimeleka, króla filistyńskiego, do Geraru.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem nastał głód na ziemi, po tym pierwszym głodzie, który był za dni Abrahama. Izaak udał się więc do Abimeleka, króla Filistynów, do Geraru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem był głód na ziemi, po onym głodzie pierwszym, który był za dni Abrahamowych; I poszedł Izaak do Abimelecha, do króla Filistyńskiego do Gerar.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był głód w ziemi po onym nieurodzaju, który był za czasów Abrahamowych, poszedł Izaak do Abimelecha, króla Palestyńskiego, do Gerary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy w kraju nastał głód, drugi z kolei po tym, który był za czasów Abrahama, Izaak powędrował do Abimeleka, króla filistyńskiego, do Geraru.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem nastał głód w kraju, inny niż ów pierwszy głód, który był za czasów Abrahama. I poszedł Izaak do Abimelecha, króla filistyńskiego, do Geraru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W kraju znowu nastał głód, ale nie ten, który wystąpił wcześniej, w czasach Abrahama. Izaak udał się więc do Abimeleka, króla filistyńskiego, do Geraru.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Po głodzie, który panował za czasów Abrahama, znów nastał w tym kraju głód. Izaak udał się więc do króla filistyńskiego Abimeleka, do Geraru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Głód nastał wówczas w kraju (różny od tego pierwszego głodu, który miał miejsce za czasów Abrahama). Izaak udał się więc do króla Filistynów Abimeleka, do Gerary.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Panował na ziemi głód, inny niż pierwszy głód, który był w czasach Awrahama. I Jicchak poszedł do Awimelecha, króla Plisztytów, do Geraru.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був же голод на землі, інший від голоду, що був передше, в часі Авраама. Пішов же Ісаак до Авімелеха царя Філістимців до Герари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w kraju stał się głód, pomimo pierwszego głodu, który był za czasów Abrahama; więc Ic'hak poszedł do Abimelecha, króla Pelisztinów, do Gerar.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nastąpiła w tej ziemi klęska głodu, inna niż pierwsza klęska głodu, która nastąpiła za dni Abrahama, toteż Izaak udał się do Abimelecha, króla Filistynów, do Geraru.

¹⁾ <x>10 12:10-20</x>

²⁾ W KP mem עֲבָדָה posiada dagesz.

³⁾ <x>10 20:2</x>

